

**Человек и образование 2013-2024**

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Номер 1 (66) Том . 2021

## **Составление онлайн глоссариев как метод самостоятельной работы студентов и способ развития «МЯГКИХ» НАВЫКОВ**

**Широких Анна Юрьевна**

*Доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации,  
Финансовый университет при Правительстве РФ  
Российская Федерация, Москва*

### **Аннотация**

В статье рассматриваются преимущества составления онлайн глоссариев в формате смешанного обучения и самостоятельной работы студентов; проводится анализ целей и содержания лексикографической деятельности в историческом и современном срезе; результаты эксперимента по проведению обсуждаются в свете приобретения языковых знаний, а также эффективности развития надпрофессиональных навыков.

**Ключевые слова:** глоссарий, реферативные источники информации, лексикография, мягкие навыки, лексико-семантические и грамматические свойства слов, самостоятельная работа, рецептивные и продуктивные навыки, смешанное обучение

**Дата публикации:** 25.05.2022

### **Ссылка для цитирования:**

Широких А. Ю. Составление онлайн глоссариев как метод самостоятельной работы студентов и способ развития «мягких» навыков // Человек и образование – 2021. – Номер 1 (66) С. 119-124 [Электронный ресурс]. URL: <https://человекиобразование.рф/S181570410020349-8-1> (дата обращения: 19.05.2024). DOI: 10.54884/S181570410020349-8

1 Будущим работодателям требуются не только знание профессии, но и так называемые ‘soft skills’, то есть функционально взаимосвязанные социальные навыки, эксплицируемые в рабочей ситуации. Эти навыки относятся к сфере коммуникации (умение строить социально-приемлемые отношения и применять языковые стратегии в разных ситуациях общения), самоуправления (эмоциональный интеллект – способность к рефлексии и самоконтролю), мышления (академические навыки – логика, креативность, информационный поиск, систематизация) и социальной сферы (способность работать в команде и давать обратную связь, планировать и распределять задачи, оказывать взаимопомощь).

2 Цель данной работы – продемонстрировать, как составление онлайн-гlossария может помочь активизировать системы языка (лексику и грамматику), сместить фокус аудиторных занятий с отработки рецептивных на получение продуктивных навыков и помочь студентам поколения Z приобрести «мягкие навыки», необходимые для будущей профессиональной деятельности.

3 Составление glossариев является одним из самых древних видов языкового творчества, зародившимся как способ толкования поэзии Гомера. Слово «гlossа» обозначало «примечание». Символично, что синонимом «гlossы» было слово «схoлия», однокоренное с такими словами, как «схoластик» и «школа». Схoластические учения проповедовались средневековыми университетами, и гlossы применялись для толкования библии и документов Римского права, например, сборников законов Юстиниана [10, с. 895].

4 Интересно также, как составлялись юридические гlossы. Было четыре вида пояснений: собственно «гlossа», т.е. выяснение смысла отдельных слов и выражений (мы называем это дефиниции или определения), «сумма» или «обозрение титулов» (лингвистическая форма), «казус» или выяснение отдельных мест путем примеров (т.е. контекстное употребление) и «брокарда» или извлечение общих положений из объяснений (т.е. использование слова или выражения) [10, с. 896]. Как видим, еще в средневековье схoластики разработали основные аспекты обработки вербализированной информации: языковая форма, значение, словоупотребление и прагматика, и именно гlossаторы ввели традицию давать перевод слов и выражений на язык потребителя информации, что делает этот тип лексикографического творчества «демократичным» способом изучения языка в отличие от словарей.

5 Словари появились в ответ на необходимость сохранить чистоту языка народа-победителя, который подвергался языковой агрессии со стороны завоеванных народов, пытавшихся видоизменить тот язык, вводя в речь диалектизмы. Например, в эпоху эллинских завоеваний составлялись словари греческого языка, латиняне переняли эту традицию, составляя «лексикoны», словари составлялись американскими колонистами, и Бенджамин Франклин утверждал, что у каждого мальчика должен быть словарь английского языка, что также связано с геополитическими причинами [14].

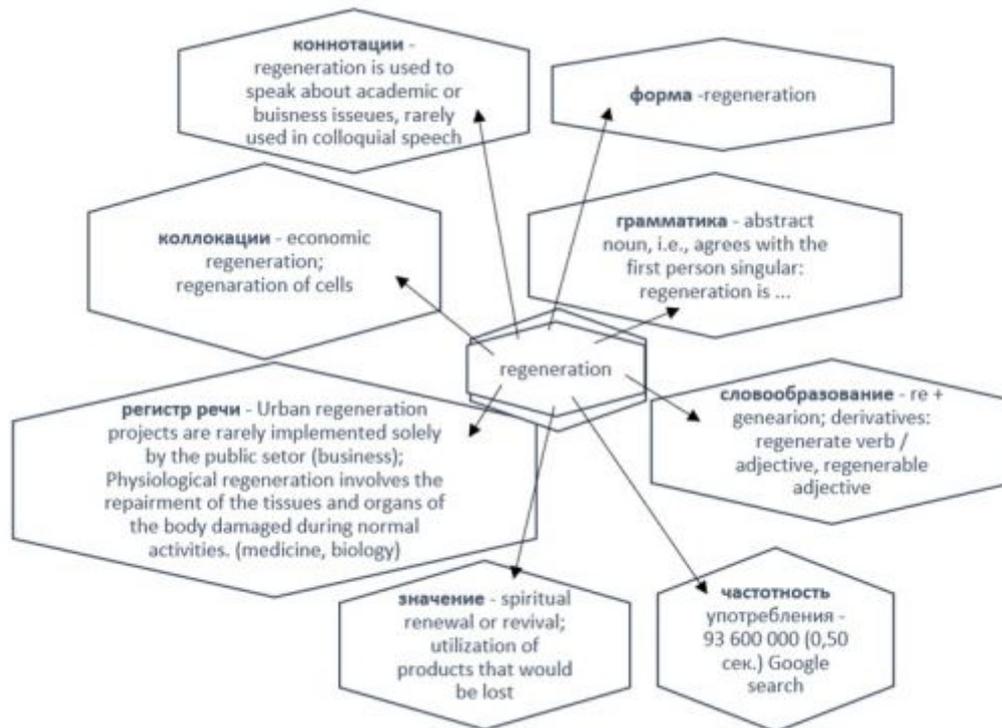
6 Таким образом, словари были консервативной силой в течение многих сотен лет. Более того, «тирания» словарей заключается еще и в их традиционно

алфавитном порядке. В плане изучения языка группирование слов по их значениям или составление справочников слов, организованных не по алфавитному, а по тематическому принципу, имеет большую дидактическую ценность.

7 В современной педагогической традиции использование словарей в аудитории в основном не поощряется. Такая установка базируется на том, что словари не способствуют развитию важных языковых навыков, например таких, как угадывание значения слова из контекста. Также, если используется двуязычный словарь, учащийся может опустить важные компоненты значения слова – контекст или жанровую принадлежность, наличие синонимов или полисемию, грамматические формы слова или коллокации, потому что он будет полагаться на перевод как интуитивно понятный способ запоминания [13, с. 60]. Однако словарь – это реферативный источник, который может и должен быть использован для получения и переработки языковой информации наравне с другими ресурсами конспективного характера, такими как энциклопедии, языковые корпуса или онлайн блоги, посвященные проблематичным зонам освоения языка. Традиционно, глоссарий – это средство толкования текста и в отличие от словаря этот инструмент лексикографии может являться организующим или структурирующим блоком курса обучения языку, так как составляется глоссарий для конкретных текстов и конкретной аудитории.

8 В наше время глоссарии используются чаще всего как вспомогательные инструменты овладения терминологией, и основной фокус современных лингвистических исследований лексикографических возможностей глоссариев падает либо на техническую часть компиляционного процесса, либо на предметно-специфичную, то есть термин. Однако история показывает, что идея составления глоссариев применима в более широком контексте, например, в обучении языку для сбора материалов по теме, их толкования и интерпретации любых (не обязательно терминологических) языковых единиц в свете фонологии, семантики и грамматики.

9 Знать слово – значит знать его форму (графическую и фонологическую, а также словообразование и грамматические характеристики, например, часть речи и парадигматический ряд, модели согласования в предложении), значение (денотативное, коннотативное, с учетом регистра речи) и прагматику использования (частотность, коллокационные возможности и место в системе – омонимы, синонимы, антонимы, гипонимы). Например, ментальная карта слова “*regeneration*” представлена на Рисунке 1.



11 **Рис.1. Ментальная карта слова “regeneration”.**

12 Глоссарии, которые составляются вместе со студентами, включают графы: слово, перевод, определение, контекст, грамматические особенности и дополнительные характеристики. В отличие от круговой поляризации элементов, представленной на Рисунке 1, глоссарий имеет линейную структуру.

13 Самостоятельная работа студентов занимает 50% бюджета времени, отведенного на курс и составление глоссариев по темам – хороший инструмент для организации внеаудиторной работы студентов.

14 В первом семестре 2020-2021 года был проведен сопоставительный анализ результатов работы двух групп студентов первого курса факультета Бизнес-информатика., Студенты одной группы (уровня А2) были вовлечены в проектную деятельность по составлению глоссария, в то время как студенты другой группы (уровень В1-В2) осваивали лексику и грамматику традиционными для них способами в аудитории и путем отсылок к заданиям в печатных учебниках и учебных пособиях. В конце семестра, перед промежуточной аттестацией, был предложен лексико-грамматический тест формата «множественный выбор», включавший 40 вопросов и рассчитанный на 60 минут. Результаты были следующие: студенты «слабой» группы, регулярно составлявшей тематические глоссарии на протяжении семестра, быстрее справились с заданиями (50-55 минут), в то время как некоторые студенты «сильной» группы просили дополнительное время; процент неправильных ответов у студентов «слабой» экспериментальной группы составил 17,5%, в то время как студенты другой группы ошибались на 10% чаще в плане усвоения лексического запаса, несмотря на свой более продвинутый уровень знаний. Отметим, что в плане грамматики «слабая», но экспериментальная группы показала практически такой же результат,

как и группа, не участвовавшая в эксперименте. Следовательно, составление глоссария очевидно стимулирует усвоение системных знаний.

15



16 ***Рис. 2. Результаты тестирования студентов по окончании эксперимента по составлению глоссариев.***

17 Было также проведено анкетирование студентов экспериментальной группы (16 человек) с использованием шкалы Ликерта (где 5 – это согласен абсолютно, а 1 – совершенно не согласен), которое включало оценку следующих утверждений.

18 Составление и работа с собственными онлайн-глоссариями:

- позволяет лучше оценить свои знания и умения;
- развивает навыки, которые я могу применить для других целей;
- помогает наладить отношения с одногруппниками;
- позволяет самостоятельно изучать язык;
- способствует самоорганизации;
- облегчает процесс изучения языка;
- отнимает много личного времени.

19 Самую высокую оценку (5 баллов) получили вопросы социализации в группе (это актуально для студентов первого курса в первом семестре их обучения в вузе) и утверждение о том, что глоссарии облегчают процесс изучения языка. Ранее эти студенты не сталкивались с подобным форматом работы, и возможность многократного повторения материала, вероятно, повлияла на решение дать положительный ответ. Однако многие также констатировали факт, что составление глоссария – затратный в плане времени процесс (оценка от 3 до 5, где 6 студентов откровенно жалуются на недостаток времени). Также высокий балл (4-5) был получен по пункту навыков самоорганизации и возможности применять полученные на языковых занятиях навыки в других сферах жизни. Вероятно, не был понят вопрос о самооценке знаний и умений, так как студенты

продемонстрировали значительный разброс – баллы от 2 до 5. Вопрос о самостоятельном изучении языка показал средний балл 3,8, что может объясняться тем, что это студенты 1 курса, привыкшие полагаться на преподавателя в решении своих моделей обучения. Однако в целом, опыт составления глоссария получил достаточно высокую оценку студентов.

<sup>20</sup> Социологические особенности современного студента (адаптация к ситуации онлайн работы, быстрота в решении задач, практическое применение знаний, инициативность и недоверие к авторитетам) могут быть использованы во благо путем проектной работы по составлению онлайн глоссария, так как студенты сами выбирают слова, которые они считают непонятными, аудио и печатные тексты в качестве расширения темы и готовят определенные онлайн задания для одноклассников. Заполнение статей глоссария является частью домашней работы, то есть остается большее время на коммуникативные типы заданий и говорение, в частности. Процесс составления глоссария рассматривается как способ смягчить негативную реакцию студентов на педагогическое давление [12, с. 246]. Контроль со стороны преподавателя остается, но он не явно выражен (Google таблицы и просмотр версий), и преподаватель видит, кто «инвестировал» свои знания в глоссарий и насколько велик или значим его вклад. Эта черта также позволяет оптимизировать процесс текущего оценивания знаний. Глоссарии являют собой систематизированные по тематическому признаку, многоуровневые цифровые базы данных, доступные к просмотру и редактированию студентами на протяжении всего курса обучения. Студенты могут использовать эти инструменты для подготовки к зачетному или экзаменационному тестированию, так как эти базы данных имеют значительное лингвистическое наполнение в плане систем языка (фонетики, лексики, грамматики) и рецептивных навыков – чтения и аудирования.

<sup>21</sup> Тематические глоссарии – это своего рода ‘ad hoc’ материалы, то есть сделанные для решения конкретной задачи, и потому они всегда актуальны, персонифицированы и соответствуют уровню группы, что выгодно отличает эти материалы от традиционных учебников или онлайн курсов, ориентированных на широкие массы «усредненных» потребителей.

<sup>22</sup> Дифференциация и индивидуализация обучения также являются значимыми компонентами этой проектной работы, так как студенты имеют возможность заполнять таблицу по индивидуальной образовательной или временной траектории, что уменьшает давление со стороны преподавателя и дает им большую свободу действий.

<sup>23</sup> Что касается «мягкой» силы, то составление глоссария, поскольку это коллективная работа студентов, очевидно развивает способность договариваться, планировать и рефлексировать, работать в команде и давать обратную связь, планировать и распределять задачи, логично излагать, быть креативным, анализировать, находить нужную информацию и организовывать ее системно. Участие в составлении глоссария стимулирует активный и самостоятельный подход в обучении. Студенты демонстрируют ответственное отношение к учебному процессу (надежность предоставляемой информации, объем вклада и качество оформления), что стимулирует развитие эмоциональной компетенции.

Ценность глоссария не только в материалах, которые он предоставляет для дальнейшего устного толкования, но и в процессе компиляции [12, с. 258].

<sup>24</sup> Предложенная модель смешанного обучения может быть применима к изучению других дисциплин, где существуют модули введения и запоминания теоретического материала, а также модули обсуждения и практического применения знаний.

---

#### Библиография:

1. Аксенова А.Ю., Примчук Н.В. Сущностные характеристики персонификации обучения: средовый подход // Человек и образование. – 2020. – № 4 (65). – С. 43-49.
2. Белогаш М. А., Мельничук М. В. Когнитивные аспекты развития информационно- образовательной среды в высшей школе в эпоху цифровизации. // Российский гуманитарный журнал. Том 9. – 2020. –№2.– С. 123-132.
3. Ильина С.П., Циммерман Н.В. Развитие идеи индивидуализации образования как историческая предпосылка персонифицированного обучения // Человек и образование. – 2020. – № 4 (65). – С. 57-63.
4. Кручинин М.В., Кручинина Г.А., Седов Д.С., Сорокин И.А. Традиционные и цифровые технологии обучения в оценке студентов высшей школы // Человек и образование. – 2020. – № 3 (64). – С. 55-61.
5. Лapidус Л.В., Гостилович А.О., Омарова Ш.А. Особенности проникновения цифровых технологий в жизнь поколения Z: ценности, поведенческие паттерны и потребительские привычки интернет-поколения // Государственное управление. Электронный вестник. – 2020. – Выпуск № 83.– С. 271-293.
6. Лебедева М. Б. Массовые открытые онлайн-курсы как тенденция развития образования // Человек и образование. – 2015. – № 1 (42). – С. 105-108.
7. Марон А.Е., Резинкина Л.В., Королева Е.Г. Педагог в пространстве дистанционного обучения: новые возможности // Человек и образование. – 2020. – № 3 (64). – С. 22-26.
8. Чикилева Л. С. Роль тьютора в выборе инструментов педагогического управления для организации самостоятельной работы по иностранному языку // Интеграция образования. – 2019. – Т. 23, № 3. – С. 476-489.
9. Широких А.Ю. Способы произвольного запоминания иноязычной терминологии в практике обучения иностранным языкам. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 9. С. 248-252.
10. Энциклопедический словарь / под ред. проф. И. Е. Андреевского. – Санкт-Петербург: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон: Том VIIIА (16). [Электронный ресурс].

URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003924244#?page=431> (Дата обращения 17.02.2021).

11. Bencsik A., Horváth-Csikós G., Juhász T. Y and Z Generations at Workplaces. // Journal of Competitiveness. – 2016. – Vol. 8, Issue 3. P. 90 – 106.

12. Shirokikh A.Yu. Glossary Compilation: Cultural Implications, Learners' Autonomy, Mnemonics, Professional Development and Motivation. // Modern Journal of Language Teaching Methods. – 2018. – Vol. 8, Issue 12. P. 245-260.

13. Thornbury S. How to Teach Vocabulary. Pearson Education Limited. 2002. 185 P.

14. Walker A., Dictionary. // Britannica: encyclopedia. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/topic/dictionary> (Дата обращения 31.01.2021).

# Compilation of Online Glossaries as Method of Students' Independent Work and Way of Developing Soft Skills

**Anna Shirokikh**

*Associate Professor of the Department of the English Language and Professional Communication, Financial University Under the Government of the RF  
Russian Federation, Moscow*

## **Abstract**

The article discusses the advantages of compiling online glossaries in the blended learning format and independent work of students; the analysis of the goals and content of lexicographic activity is carried out in the historical and modern context; the results of the experiment on conducting are discussed in the light of the acquisition of language knowledge, as well as the effectiveness of the development of over-professional skills.

**Keywords:** glossary, reference sources, lexicography, soft skills, lexicosemantic and grammar properties of words, independent work, perceptive and productive skills, blended learning

**Publication date:** 25.05.2022

## **Citation link:**

Shirokikh A. Compilation of Online Glossaries as Method of Students' Independent Work and Way of Developing Soft Skills // Man and Education – 2021. – Issue 1 (66) C. 119-124 [Electronic resource]. URL: <https://человекиобразование.рф/S181570410020349-8-1> (circulation date: 19.05.2024). DOI: 10.54884/S181570410020349-8